

Подписано электронной подписью:
Вержицкий Данил Григорьевич
Должность: Директор КГПИ ФГБОУ ВО «КемГУ»
Дата и время: 2024-02-21 00:00:00
471086fad29a3b30e244c728abc3661ab35c9d50210dcf0e75e03a5b6fdf6436

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ
ФЕДЕРАЦИИ

федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования

«Кемеровский государственный университет»
Кузбасский гуманитарно-педагогический институт

Факультет филологии

УТВЕРЖДАЮ

Декан

Ларионова Т.В.

«12» апреля 2023 г.

Рабочая программа дисциплины

Б1.В.ДВ.04.03 Язык делового общения в переводческой деятельности
(китайский язык)

Код, название дисциплины

Направление подготовки

45.03.02 Лингвистика

Код, название направления

Направленность (профиль) подготовки

«Перевод и переводоведение»

Программа бакалавриата

Квалификация выпускника

бакалавр

Форма обучения

Очная

Год набора 2020

Новокузнецк 2023

Оглавление

1 Цель дисциплины.	3
1.1 Формируемые компетенции	3
1.2 Индикаторы достижения компетенций	3
1.3 Знания, умения, навыки (ЗУВ) по дисциплине	4
2 Объём и трудоёмкость дисциплины по видам учебных занятий. Формы промежуточной аттестации.	6
3. Учебно-тематический план и содержание дисциплины.	7
3.1 Учебно-тематический план.....	7
3.2. Содержание занятий по видам учебной работы	8
4 Порядок оценивания успеваемости и сформированности компетенций обучающегося в текущей и промежуточной аттестации.	9
5 Материально-техническое, программное и учебно-методическое обеспечение дисциплины.	11
5.1 Учебная литература.....	11
Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «интернет», современных профессиональных баз данных (СПБД) и информационных справочных систем(ИСС) необходимых для освоения дисциплины	11
5.2 Материально-техническое и программное обеспечение дисциплины.	11
5.3 Современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы.	12
6 Иные сведения и (или) материалы.	12

1 Цель дисциплины.

В результате освоения дисциплины Язык делового общения в переводческой деятельности (китайский язык) у обучающегося должны быть сформированы компетенции основной профессиональной образовательной программы бакалавриата (далее - ОПОП): профессиональные - ПК-9; ПК-15

Содержание компетенций как планируемых результатов обучения по дисциплине см. таблицы 1 и 2.

1.1 Формируемые компетенции

Таблица 1 - Формируемые дисциплиной компетенции

Наименование вида компетенции (универсальная, общепрофессиональная, профессиональная)	Наименование категории (группы) компетенций	Код и название компетенции
Профессиональная	не предусмотрено ФГОС	ПК-9 владением основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода
Профессиональная	не предусмотрено ФГОС	ПК-15 владением международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)

1.2 Индикаторы достижения компетенций

Таблица 2 – Индикаторы достижения компетенций, формируемые дисциплиной

Код и название компетенции	Индикаторы достижения компетенции по ОПОП	Дисциплины и практики, формирующие компетенцию ОПОП
ПК-9 владением основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода	не предусмотрено ФГОС	Введение в профессиональную деятельность переводчика Практический курс перевода английского языка Практический курс перевода второго иностранного языка (китайский) Перевод экономических текстов (английский язык) Перевод в туризме и сервисе (английский язык) Язык делового общения в переводческой деятельности (английский язык) Научно-технический перевод (английский язык) Перевод в юридической сфере (английский язык) Стилистические аспекты перевода Перевод специальных текстов Учебная практика. Практика по получению первичных профессиональных умений и

Код и название компетенции	Индикаторы достижения компетенции по ОПОП	Дисциплины и практики, формирующие компетенцию ОПОП
		навыков Производственная практика. Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности (в том числе педагогическая практика) Производственная практика. Преддипломная практика Подготовка и сдача государственного экзамена Защита выпускной квалификационной работы, включая подготовку к процедуре защиты и процедуру защиты
ПК-15 владением международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение официальных делегаций)	не предусмотрено ФГОС	Лингводидактика Практический курс перевода английского языка Практический курс перевода второго иностранного языка (китайский) Перевод экономических текстов (английский язык) Перевод в туризме и сервисе (английский язык) Язык делового общения в переводческой деятельности (английский язык) Устный последовательный перевод (немецкий язык) Устный последовательный перевод (китайский язык) Производственная практика. Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности (в том числе педагогическая практика) Подготовка и сдача государственного экзамена Коррупция: причины, проявления, противодействие

1.3 Знания, умения, навыки (ЗУВ) по дисциплине

Таблица 3 – Знания, умения, навыки, формируемые дисциплиной

Код и название компетенции	Индикаторы достижения компетенции, закрепленные за дисциплиной	Знания, умения, навыки (ЗУВ), формируемые дисциплиной
ПК-9 владением основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью	не предусмотрено ФГОС	знать: основные способы достижения эквивалентности в переводе на разных уровнях языка (фонетическом, морфологическом, уровне слова и

Код и название компетенции	Индикаторы достижения компетенции, закрепленные за дисциплиной	Знания, умения, навыки (ЗУВ), формируемые дисциплиной
применять основные приемы перевода		словосочетания, уровне предложения, уровне текста); - задачи и роль перевода как межкультурного посредничества; - классификацию видов перевода и других форм языкового посредничества, иметь представление об основных моделях перевода, - регулярные соответствия в русском языке грамматическим и лексическим единицам иностранного языка; - основные способы достижения эквивалентности в письменном и устном переводе - переводческие трансформации. уметь: - определять основные способы и приемы перевода, различные виды переводческих трансформаций; - применять основные лексико-грамматические и синтаксические трансформации: - компрессия, компенсация, генерализация, конкретизация, антонимический перевод, описательный перевод, логическое развитие понятий для достижения эквивалентности во всех видах перевода; - осуществлять слепопереводческое редактирование и контрольное редактирование текста перевода; - определять степень и уровень эквивалентности перевода при его сопоставлении с оригиналом; - владеть: - основными способами достижения адекватности и эквивалентности в переводе на разных уровнях языка. - навыками применения переводческих трансформаций для достижения эквивалентности в письменном переводе; - минимальным набором переводческих соответствий, достаточным для оперативного устного перевода; - методикой использования словарей, включая электронные;

Код и название компетенции	Индикаторы достижения компетенции, закрепленные дисциплиной	Знания, умения, навыки (ЗУВ), формируемые дисциплиной
		- навыками послепереводческого саморедактирования
ПК-15 владением международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)	не предусмотрено ФГОС	знать: - международный этикет и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода - международный этикет и правила поведения переводчика в условиях сопровождения туристических групп - правила поведения переводчика в области обеспечения деловых переговоров и переговоров официальных делегаций уметь: - организовывать перевод в соответствии с правилами и нормами международного этикета - организовывать перевод для сопровождения туристической группы в соответствии с правилами и нормами международного этикета - организовывать перевод в области обеспечения деловых переговоров и переговоров официальных делегаций владеть: - международным этикетом и правилами поведения переводчика - способами организации перевода для сопровождения туристической группы в соответствии с международным этикетом и правилами поведения переводчика - способами организации перевода в области обеспечения деловых переговоров и переговоров официальных делегаций

2 Объём и трудоёмкость дисциплины по видам учебных занятий. Формы промежуточной аттестации.

Таблица 4 – Объём и трудоёмкость дисциплины по видам учебных занятий

Общая трудоёмкость и виды учебной работы по дисциплине, проводимые в разных формах	Объём часов
	для очной формы обучения
Общая трудоёмкость дисциплины	72
Контактная работа обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) (всего)	20
Аудиторная работа (всего):	
в том числе:	
лекции	
практические занятия, семинары	

практикумы	
лабораторные работы	20
в активной и интерактивной формах	
в электронной форме	
Внеаудиторная работа (всего):	
в том числе, индивидуальная работа обучающихся с преподавателем	
курсовое проектирование	
групповая, индивидуальная консультация и иные виды учебной деятельности, предусматривающие групповую или индивидуальную работу обучающихся с преподавателем)	
творческая работа (эссе)	
Самостоятельная работа обучающихся (всего)	52
Вид промежуточной аттестации обучающегося (8 семестр - зачёт)	

3. Учебно-тематический план и содержание дисциплины.

3.1 Учебно-тематический план

Таблица 5 - Учебно - тематический план очной формы обучения

№ п/п	Раздел дисциплины	Общая трудоёмкость (<i>часов</i>)	Виды учебных занятий, включая самостоятельную работу обучающихся и трудоёмкость (в часах)			Формы текущего контроля успеваемости
			аудиторные учебные занятия		самостоя тельная работа обучающ ихся	
		всего	лек ции	лаборато рные занятия		
	4 КУРС					
	8 семестр					
1.	Владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода в процессе межкультурной коммуникации по теме «Международный туризм»	12		3	8	ИЗ 1
2.	Владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода при юридическом переводе, переводе научных текстов, переводе публицистики по теме «Поездка в Россию»	12		3	8	ИЗ 1
3.	Владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода при юридическом переводе, переводе научных текстов,	12		3	8	ИЗ 2

№ п/п	Раздел дисциплины	Общая трудоёмкость (<i>часы</i>)	Виды учебных занятий, включая самостоятельную работу обучающихся и трудоёмкость (в часах)			Формы текущего контроля успеваемости
			аудиторные учебные занятия		самостоя тельная работа обучающ ихся	
		всего	лек ции	лаборато рные занятия		
	переводе публицистики по теме «Культурное наследие России»					
4.	Владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода при юридическом переводе, переводе научных текстов, переводе публицистики по теме «Въездной туризм»	12		3	8	ИЗ 2
5.	Владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода при юридическом переводе, переводе научных текстов, переводе публицистики по теме «Дух приключений»	12		4	8	ИЗ 1
6.	Владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода при устном переводе. Основы системы сокращенной переводческой записи по теме «Сибирь»	12		4	12	ИЗ 1
	Итого 8 семестр	72		20	52	Зачёт

3.2. Содержание занятий по видам учебной работы

Таблица 6 – Содержание дисциплины

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание
<i>Темы лабораторных занятий</i>		
1	Владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода в процессе межкультурной коммуникации по теме «Международный туризм»	1. Работа в туризме. 2. Направления и маршруты выездного туризма.
2	Владение основными	1. Геополитические характеристики России.

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание
	способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода при юридическом переводе, переводе научных текстов, переводе публицистики по теме «Поездка в Россию»	2. Визовые формальности. 3. Транспорт. Воздушное сообщение с мировыми столицами. Транссибирская магистраль. Золотое кольцо.
3	Владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода при юридическом переводе, переводе научных текстов, переводе публицистики по теме «Культурное наследие России»	1. Искусство. Традиции. Москва – сердце России. Санкт 2. Петербург – северная жемчужина. Архитектура. Осмотр достопримечательностей.
4	Владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода при юридическом переводе, переводе научных текстов, переводе публицистики по теме «Въездной туризм»	1. Прием гостей. Отели. Русская кухня. Обычаи. 2. Инфраструктура основных курортов страны.
5	Владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода при юридическом переводе, переводе научных текстов, переводе публицистики по теме «Дух приключений»	1. Удаленные регионы страны. Пеший, конный, экологический туризм. 2. Охрана природы. Заповедники.
6	Владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода при устном переводе. Основы системы сокращенной переводческой записи по теме «Сибирь»	1. Западная Сибирь. Географическое положение. Регионы. Национальности. Перекресток культур. 2. Новосибирск. Административный и научный центр Сибири. 3. Кемеровский регион. Новокузнецк. Путеводитель по городу.

4 Порядок оценивания успеваемости и сформированности компетенций обучающегося в текущей и промежуточной аттестации.

Для положительной оценки по результатам освоения дисциплины обучающемуся необходимо выполнить все установленные виды учебной работы. Оценка результатов работы обучающегося в баллах (по видам) приведена в таблице

Таблица 7- Балльно-рейтинговая оценка результатов учебной работы обучающихся по видам (БРС)

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Вид учебной деятельности / Результат учебной деятельности	Кол-во возможных баллов (min/max)	Кол-во набранных баллов
	8 семестр			
1	Владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода в процессе межкультурной коммуникации по теме «Международный туризм» Владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода при юридическом переводе, переводе научных текстов, переводе публицистики по теме «Поездка в Россию» Владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода при юридическом переводе, переводе научных текстов, переводе публицистики по теме «Культурное наследие России» Владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода при юридическом переводе, переводе научных текстов, переводе публицистики по теме «Въездной туризм» Владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода при юридическом переводе, переводе научных текстов, переводе публицистики по теме «Дух приключений» Владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода при устном переводе. Основы системы сокращенной переводческой записи по теме «Сибирь»	Посещение лабораторных занятий	20	
		ТС	15	
		ПР	15	
		ПР-1	15	
		УО-1	15	
		Зачёт		
			20	

5 Материально-техническое, программное и учебно-методическое обеспечение дисциплины.

5.1 Учебная литература

Основная литература:

1. Кужель, Ю.Л. Страноведение - ОАЭ, Япония, Китай [Электронный ресурс] : учебное пособие / Ю.Л. Кужель, А.О. Яворская, Т.Т. Христов. – Электрон. текстовые дан. - М. : Издательство Книгодел, 2012. – Режим доступа: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=128427>
2. Дубкова, О. В. Китайский язык. Лингвострановедение. В 2-х частях [Электронный ресурс] : учебное пособие / О. В. Дубкова, Н. В. Селезнева. - Электрон. текстовые дан. - Новосибирск : НГТУ, 2011. - Ч. 1. – Режим доступа: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=228942>

Дополнительная литература:

1. Воног, В. В. Межкультурная коммуникация русского населения Сибири и китайской диаспоры [Электронный ресурс] / В. В. Воног. - Электрон. текстовые дан. - Красноярск : Сибирский федеральный университет, 2011. – Режим доступа: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=229188>
2. Тань, А. Китайская картина мира. Язык, культура, ментальность [Электронный ресурс] / А. Тань. - Электрон. текстовые дан. - Москва : Рукописные памятники Древней Руси, 2012. – Режим доступа: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=219928>
3. Цзинь Тао, Современное китайское общество: перемены и проблемы. Пособие для обучения китайскому языку на продвинутом этапе [Электронный ресурс] / Цзинь Тао. - Электрон. текстовые дан. - Москва : Российский университет дружбы народов, 2012. – Режим доступа: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=128600>

Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «интернет», современных профессиональных баз данных (СПБД) и информационных справочных систем(ИСС) необходимых для освоения дисциплины

Ресурсы информационно - телекоммуникационной сети «интернет»

1. Тематические тексты на китайском языке <http://studychinese.ru/topics/260/>
2. Диалоги на китайском языке. https://bkrs.info/wiki/page/Диалог_1_-_寒暄_Приветствие
3. Учебные тексты на китайском языке. <http://studychinese.ru/study-text/>

Современные профессиональные базы данных (СПБД) и информационные справочные системы (ИСС) по дисциплине

1. Российская государственная библиотека [Электронный ресурс] / Центр информ. технологий РГБ. — Электрон.дан. — Москва : Рос.гос. б-ка, 1999 – 2018. — Режим доступа: <http://www.rsl.ru>, свободный. — Загл. с экрана. — Яз. рус., англ.
2. ProjectGutenberg[Электронный ресурс] : База данных произведений мировой литературы – Электронные данные. – Режим доступа: gutenberg.org, свободный. – Яз.англ.

5.2 Материально-техническое и программное обеспечение дисциплины.

Учебные занятия по дисциплине проводятся в учебных аудиториях КГПИ КемГУ:

219 Компьютерный класс. Учебная аудитория для проведения: - занятий лабораторного типа; - текущего контроля и промежуточной аттестации. Специализированная (учебная) мебель: доска магнитно-маркерная, столы, стулья. Оборудование: стационарное – компьютер преподавателя, компьютеры для обучающихся (10 шт.). Используемое программное обеспечение: MSWindows (Microsoft Imagine Premium 3 year по сублицензионному договору № 1212/KMP от 12.12.2018 г. до 12.12.2021 г.), LibreOffice (свободно распространяемое ПО), OmegaT(свободно распространяемое ПО),	654041, Кемеровская область - Кузбасс, Новокузнецкий городской округ, г. Новокузнецк, ул. Кутузова, д. 12
---	---

Audacity(свободно распространяемое ПО), Firefox 14 (свободно распространяемое ПО), GoogleChrome (свободно распространяемое ПО), Yandex.Browser (отечественное свободно распространяемое ПО), AdobeReaderXI (свободно распространяемое ПО), WinDjView (свободно распространяемое ПО). Интернет с обеспечением доступа в ЭИОС.	
228 Учебная аудитория для проведения занятий: - занятий лабораторного типа; - текущего контроля и промежуточной аттестации. Специализированная (учебная) мебель: доска меловая, столы, стулья. Оборудование: <i>переносное</i> - ноутбук, проектор, экран. Используемое программное обеспечение: MSWindows (MicrosoftImaginePremium 3 year по лицензионному договору № 1212/KMP от 12.12.2018 г. до 12.12.2021 г.), LibreOffice (свободно распространяемое ПО). Интернет с обеспечением доступа в ЭИОС.	654041, Кемеровская область - Кузбасс, Новокузнецкий городской округ, г. Новокузнецк, ул. Кутузова, д. 12

5.3 Современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы.

1. Российская государственная библиотека [Электронный ресурс] / Центр информ. технологий РГБ. — Электрон.дан. — Москва : Рос.гос. б-ка, 1999 – 2018. — Режим доступа: <http://www.rsl.ru>, свободный. — Загл. с экрана. — Яз. рус., англ.
2. ProjectGutenberg[Электронный ресурс] : База данных произведений мировой литературы – Электронные данные. – Режим доступа: gutenberg.org, свободный. – Яз.англ.

6 Иные сведения и (или) материалы.

6.1 Типовые (примерные) контрольные задания / материалы

Типовые задания

Подготовить и выступить с презентацией по следующим темам:

1. Россия. Общая информация.
2. Транспортная система.
3. Транссибирская магистраль. История строительства.
4. Золотое кольцо. Города.
5. Москва – сердце России.
6. Санкт Петербург – северная Венеция.
7. Русский театр.
8. Русская литература.
9. Русский балет.
10. Архитектура.
11. Русская кухня.
12. Приключенческий туризм в России.
13. Байкал – самое глубокое озеро в мире.
14. Охрана дикой природы в России.
15. История Сибири.
16. География Сибири.
17. Экономика Сибири.
18. Города Западной Сибири. Кузнецкий бассейн.
19. Развлечения в Новосибирске.
20. Достопримечательности Новокузнецка.

Составитель: Маркина О.А., ассистент кафедры лингвистики